

Amendments To the Abstract:

In the English translation document, please add the section heading at page 21 line 1, as follows:

--ABSTRACT--

In the English translation document, please add the paragraph at page 21 line 1, after the newly added ABSTRACT section heading, as follows:

The invention relates to a system for operating and monitoring a production process and for filing process data for a historian system, the operating and monitoring functionality and the historian functionality being integrated in a single system. A historian database is used for storing process data. The production process and data filed for the long term can be accessed in one system. The process data has to be collected only once by the respective devices. The historian system takes advantage of the redundancy of the operating and monitoring system, special multiplexer components transparently covering up underlying systems. The inventive system is internet compatible and can be used by any clients. Commercially available historian clients can be used in internet scenarios by remotng the database interfaces.